

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kto zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie korzystał, niech idzie z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie korzystał z niej ktoś inny!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie, kto zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie korzystał, niech wraca z powrotem do domu, aby nie zginął w bitwie i nie korzystał z niej ktoś inny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jeśli jest ktoś, kto zasadził winnicę i jeszcze nie spożywał z niej owocu, niech idzie i wraca do swego domu, by nie zginął w bitwie i aby ktoś inny z niej nie spożywał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo jeżeli kto jest, co nasadził winnicę, a nie używał owocu z niej, niech idzie, a wróci się do domu swego, by snąć nie zginął w bitwie, a kto inny używałby z niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który jest człowiek, który nasadził winnicę, a jeszcze ją nie uczynił pospolitą, z której by się godziło wszystkim pożywać: niech idzie i wróci się do domu swego, by snadź nie umarł na wojnie, a inszy by powinnośc jego odprawował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto z was założył winnicę, a nie zebrał jej owoców, niech wraca do domu, bo mógłby zginąć na wojnie, i ktoś inny by zebrał jej owoce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jeżeli ktoś zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie korzystał, niech idzie z powrotem do swego domu, aby nie zginął w walce i by ktoś inny z niej nie korzystał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś zasadził winnicę, i z niej nie korzystał, niech idzie i wróci do swego domu, aby nie został zabity na wojnie, i kto inny by z niej korzystał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jest ktoś, kto zasadził winnicę, a jeszcze nie cieszył się jej owocami? Jeżeli jest, niech wraca do domu, bo gdyby poległ w walce, wtedy kto inny będzie się cieszył z jej owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zasadził winnicę, a jeszcze z niej nie skorzystał? Niech wystąpi i wraca do swego domu, aby nie poległ na wojnie i aby inny człowiek nie zaczął z niej korzystać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy jest człowiek, który zasadził winnicę, a [jej owoce jeszcze] nie zostały wykupione [w czwartym roku jej wzrastania]? Niech idzie z powrotem do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, bo inny człowiek by ją wykupił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто чоловік, який насадив виноградник і не повеселився ним? Хай іде і повернеться до своєї хати, щоб не помер в війні і інший чоловік не розвеселився ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo jeśli jest ktoś, kto zasadził winnicę, ale jeszcze jej nie zaczął użytkować niech pójdzie i wróci do swojego domu, aby nie zginął na wojnie, a kto inny by z niej

			użytkował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I kto zasadził winnicę, a nie zaczął z niej korzystać? Niech idzie i wróci do swego domu, żeby czasem nie poniósł śmierci w bitwie, a inny mąż zacząłby z niej korzystać.